

Juvenes Translatores 2023

PDF ustvarjen za prevod št.: 1756dijaka s št. ID: 13061 [en - sl]

Vaš prevod [slovenščina]

Pogovor

AI: "Umetna inteligenca" ali "Moja inteligenca"!

Jo: Potrebe po učenju tujih jezikov ni več. Po zaslugi umetne inteligence lahko tvoj telefon neposredno prevaja tvoj govor. Tako lahko natakarkar ve, kako naj ti pripravi kavo, ne glede na to, kje na svetu si.

Mo: Zdi se nečloveško, če človeku siliš telefon v obraz. Natakarkarjem je vseč, če se turisti trudijo govoriti v njihovem jeziku. Včasih ti podtaknejo zastoj piškot.

J: Umetna inteligenca ti lahko da kakršenkoli piškot si želiš. Lahko rečem "sirove limetine čokoladne spirale z wasabi prelivom", umetna inteligenca pa oblikuje recept in ga pošlje 3D tiskalniku hrane.

M: Okusno! Ampak v resnici ni "inteligence". Je predelovanje podanega nabora podatkov.

J: Podanega nabora podatkov, ki vključuje celotni svetovni splet. To pa je šele začetek. Možnosti so neskončne.

M: Podan nabor podatkov ima svojo skrito temno plat. Kdo izbere nabor? Kdo ga nadzoruje? Kdo privoli v uporabo svojih podatkov? O tem moramo razpravljati z vsemi prizadetimi skupnostmi.

J: Ja, in ljudje lahko v teh razpravah govorijo v svojih lastnih jezikih. Ni več treba, da vsi znajo angleško. Umetna inteligenca zmora obdelati take količine prevodov, da so daleč čez človeške zmožnosti.

M: Umetna inteligenca lahko opravi služabnikovo delo, ampak služabnikov ne postavljamo na oblast. Samodejni prevod dela napake. Da jih ljudje lahko popravijo, morajo biti boljši prevajalci kot stroji.

J: Umetna inteligenca je prijateljica jezikoslovcev. Si vedela, da umetna inteligenca pomaga ohranjati ogrožene jezike?

M: Pomaga že, vendar je človekov vložek bistven. Jezik ni samo skupek slovničnih pravil, ki jih je treba dešifrirati.

J: Ne, je tudi besedišče. Umetna inteligenca lahko brska po več terminoloških podatkovnih bazah hkrati.

M: Kaj pa ton, rahločutnost, besedne igre? Predstavljaš si, da bi bil najin pogovor preveden v različne jezike. Umetna inteligenca se ne bi mogla vživeti v najine misli, ali pa videti s položaja bralca. To potrebuje človeško ustvarjalnost. Vsak prevod bi bil drugačen. Najboljši bi si zaslužili nagrado.

J: Potem pa priredimo tekmovanje! Umetna inteligenca lahko ustvari navidezno-resničnostni igralni svet z več igralci po namišljenih kraljestvih.

M: Misliš celotno celino, ki združuje raznolike kulture, z velikimi mesti in veličastnimi pokrajinami gorovji, rek in gozdov?

J: Ja! Z vesoljskimi opicami, dinozavri in vulkanom Armagedonom.

M: Užitek je govoriti s tabo. Ne strinjam se z vsemi tvojimi mnenji, ampak tvoja domišljija je izjemna.

J: Rad govorim s tabo. Imaš načela in stojiš za njimi. Bi šla na kavo?

Juvenes Translatores 2023

PDF ustvarjen za prevod št.: 1756dijaka s št. ID: 13061 [en - sl]

M: Seveda! Naučila te bom naročiti latte po italijansko.

J: Zmenjeno! In če nama natakarji ne dajo zastonj piškotov, jih bom nekaj 3D natisnil .

Juvenes Translatores 2023

PDF ustvarjen za prevod št.: 1756dijaka s št. ID: 13061 [en - sl]

Besedilo za prevod [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

PDF ustvarjen za prevod št.: 1756dijaka s št. ID: 13061 [en - sl]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.